



*The Standardization of the Chinese-English
Public Signs of Hangzhou*

杭州市公共场所标识语 英文译写规范

主 编 赵志义

副主编 王 颖 赫 英 倪 帆 沈雷燕
王鸣阁 阮少茜 章谛梦



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

*The Standardization of the Chinese-English
Public Signs of Hangzhou*

杭州市公共场所标识语 英文译写规范

主 编 赵志义

副主编 王 颖 赫 英 倪 帆 沈雷燕
王鸣阁 阮少茜 章谛梦



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书为杭州市公示语汉英语料库,涉及事业单位、交通、教育、金融、旅游、文化体育、医疗卫生等领域的公示语的英文译写,并规定了每一部分的翻译原则与方法。本书的编写收集了大量常用语料,为杭州市涉外服务行业从业人员必备之书,也可以作为杭州市英语普及推荐教材,为读者提供比较权威的参考,为杭州市的国际化服务。

图书在版编目(CIP)数据

杭州市公共场所标识语英文译写规范 / 赵志义主编

—上海:上海交通大学出版社,2016

ISBN 978-7-313-14222-1

I. ①杭… II. ①赵… III. ①公共场所—标识—
英语—翻译—规范—杭州市 IV. ①H315.9-65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)310834 号

杭州市公共场所标识语英文译写规范

主 编: 赵志义

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 杭州印校印务有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 378 千字

版 次: 2015 年 12 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-14222-1

定 价: 50.00 元

地址: 上海市番禺路 951 号

电话: 021-64071208

经销: 全国新华书店

印张: 15.75

印次: 2015 年 12 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0571-88294385



前 言

为进一步加快杭州市的国际化进程,2014年2月19日,杭州市委副书记、市长张鸿鸣在杭州市城市国际化推进工作委员会第一次专题会议上,强调加快推进城市国际化,对下一步杭州市国际化推进工作做了具体部署。2014年8月6日,杭州市发布了《杭州市加快推进城市国际化行动纲要(2014—2017)(征求意见稿)》。《纲要》特规划了今后杭州市国际化建设的五大领域,具体分解了29项重点任务,其中第15项重点任务为营造国际化语言环境,具体内容包括实施国际化标识工程,实施市民学外语工程,实施咨询服务体系国际化工程等,明确规定了杭州市国际化过程中语言环境建设的任务。语言环境的实施对于提高杭州市民对外交流水平与国际化意识,提升城市现代化文明程度、国际化和综合宜居水平等具有重要的意义。

西湖“申遗”、京杭大运河“申遗”的成功,以及连续举办“杭州西湖国际博览会”、“杭州世界休闲博览会”等大型国际会议与会展,杭州市的国际语言环境大为改观,杭州市国际化标识语建设也已经取得了明显的成效。在杭州市区的主要街道及交通要道、历史古迹与旅游景点、公共场所等都标有汉英、汉日、汉韩等语种公示语以及详细介绍,既方便了国内外的游客,极大地推动了杭州市的旅游发展,又加速了中外文化交流。然而,杭州市汉英公示语的建设仍然存在着许多问题,诸如标准不统一、翻译不到位、行业英语缺乏、市民英语能力有限等,难以满足杭州市国际化对语言环境指标的要求。针对这些问题,本书围绕《纲要》的主要内容,建立了杭州市公示语汉英语料库,分别为公示语的翻译与规范、事业单位、交通、教育、金融、旅游、文化体育、医疗卫生等内容,并规定了每一部分的翻译原则与方法,收集了大量的常用语料,为读者提供了比较权威的参考。

本书是浙江大学城市学院外语学院教师集体智慧与辛勤劳动的结晶。其中,沈雷燕、王颖、赫英、倪帆等老师一直从事杭州市公示语汉英翻译与建设,先后参与了《杭州市公共场所外文使用情况问题调查与对策研究》、杭州市西湖“申遗”的翻译工作、《杭州西湖景区导览标识牌外文翻译勘误》等涉及杭州市公示语建设的工作,并积累了丰富的语料库建设经验,保证了本项目的顺利完成。

本书在编写过程中,我们得到了国内外著名的翻译专家的悉心指导。他们分别是浙江大学郭建中教授、陈刚教授、浙江师范大学王之江教授、浙江工业大学刘法公教授、浙江外国语学院桂清扬教授等,他们提出了许多中肯的、富有启发性的建议,有助于数据库的提高与完善,为本书锦上添花,对此我们深表谢意。

我们还参照了上海市地方标准《公共场所英文译写规范》、北京市地方标准《公共场所双语标识英文译写法通则》等规定性文件,借鉴了西安、深圳等国际化程度较高的大都市的推广经验,编写了《杭州市公共场所标识语英文译写规范》,在此一并表示谢意。上海市、北京市等将公示语的英文翻译规则纳入政府的地方标准,成为一种指令性的规定,要



求全市市民认真遵守、执行，取得了较好的成果。西安市、深圳市等通过政府渠道，开展市民及服务行业的外语培训，也取得了预期的效果。吸取这些国际化大都市的先进经验，有利于杭州市营造国际语言环境，加速城市国际化的建设。

杭州市公示语翻译语料库立足于汉英两种语言的特点，制定出了公示语翻译的参照标准与规范，既可以为以后的汉英公示语建设提供借鉴，又为有关的监督与审核部门提供了权威统一的参考，有效避免一语多译的现象。书中收集了大量的语料，涵盖了交通、教育、行政管理、金融、医疗卫生、旅游等行业，有利于市民的英语交际与沟通能力的提高。

如今，杭州市正发展成为一个开放型的、聚焦世界目光的国际化大都市。2015年，国际动漫节、东亚商务论坛、全球女性创业者大会、2015产业互联网大会、中国(杭州)国际电子商务博览会、首届互联网+公益大会等一大拨国际会议、大型节展、高峰论坛在杭州市陆续亮相。2016年，作为主导全球经济风向的首脑级G20峰会即将在杭州市举行，这是杭州市在时代巨变之巅，迎来的又一个登临世界舞台的机遇。2022年，亚洲最大规模的第19届亚洲运动会将在杭州市举办。这一切对杭州市公示语的建设提出了更高的期望与要求。我们相信，随着公示语研究的深入，杭州市国际语言环境的建设必将迈上一个新的台阶，杭州市也必将成为一个世人向往、幸福和谐的国际化大都市。

赵志义

浙江大学城市学院

2015年暑期



目 录

第一章 杭州国际化与语言环境的建设	1
第一节 杭州市国际化语言环境建设的任务	1
第二节 实施国际化标识改造工程	2
第三节 实施市民学外语工程	3
第四节 实施咨询服务体系国际化工程	4
第五节 杭州市国际化语言环境建设的措施	5
第二章 公示语的翻译与规范	6
第一节 公示语的翻译与规范	6
第二节 通用类设施及功能信息、警示提示信息译法	9
第三章 事业单位的汉英语料库	23
第一节 杭州市事业单位名称翻译	23
第二节 国家机构名称中英文对照示例	24
第三节 浙江省级机构名称中英文对照示例	37
第四节 杭州市级机构名称中英文对照示例	39
第四章 交通领域的汉英语料库	43
第一节 交通领域英文译写的方法与原则	43
第二节 杭州市交通枢纽名称中英文对照示例	44
第三节 交通类设施及功能信息、警示和提示信息译法	47
第五章 教育领域的汉英语料库	57
第一节 杭州市教育机构名称英文翻译与规范	57
第二节 教育机构名称中英文对照示例	58
第三节 教育类设施及功能信息、警示和提示信息译法	62
第四节 教育行业日常用语中英文对照示例	75
第六章 金融业的汉英语料库	77
第一节 金融行业的英文译写的方法与规范	77
第二节 金融机构实体名称中英文对照示例	78
第三节 金融类设施及功能信息、警示和提示信息译法	83



第四节	金融服务行业日常用语中英文对照示例	97
第七章	旅游业的汉英语料库	102
第一节	旅游业英文译法与规范	102
第二节	杭州菜肴、特产、文化活动中英文对照示例	103
第三节	杭州市自然人文景观及旅游机构中英文对照示例	105
第四节	西湖景点名称中英文对照示例	109
第五节	西湖文化诗词、名人及常用词汇中英文对照示例	126
第六节	西湖管理机构及景区其他单位中英文对照示例	135
第七节	京杭大运河(杭州段)景区及管理机构中英文对照示例	137
第八节	旅游类设施及功能信息、警示和提示信息译法	139
第八章	文化体育类的汉英语料库	148
第一节	文化体育行业英文译法与规范	148
第二节	文化场馆及相关实体名称中英文对照示例	149
第三节	文化场馆设施及功能信息、警示和提示信息译法	154
第四节	体育场馆设施及功能信息、警示和提示信息译法	175
第五节	文化体育行业日常用语中英文对照示例	182
第九章	医疗卫生系统的汉英语料库	186
第一节	杭州市医疗卫生系统英文译写的方法与规范	186
第二节	杭州市区医疗卫生机构实体名称中英文对照示例	187
第三节	医疗服务类设施及功能信息、警示和提示信息译法	190
第四节	医疗服务类常见疾病、药物、医疗等中英文对照示例	198
第十章	邮电服务类的汉英语料库	209
第一节	邮电服务与管理英文译写的方法与法规	209
第二节	杭州市邮政服务营业场所名称中英文对照示例	210
第三节	杭州市邮电营业场所名称中英文对照示例	214
第四节	杭州市邮政类设施及功能信息、警示和提示信息译法	219
第五节	邮电服务类行业中英文对照示例	227
附录	公示语汉英翻译相关法规	231
附录 1	国务院关于更改地名的指示	233
附录 2	国务院批转中国文字改革委员会等部门关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的通知	234
附录 3	中国地名委员会关于印发《城市街道名称汉语拼音拼写规则(草案)》的通知	236
附录 4	关于颁发《中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)》的通知	238



附录 5 国家语言文字工作委员会、中国地名委员会、铁道部、交通部、 国家海洋局、国家测绘局颁发《关于地名用字的若干规定》的通知·····	240
附录 6 关于地名标识不得采用“威妥玛式”等旧拼法和外文的的通知·····	241
附录 7 关于重申地名标识上地名书写标准化的通知·····	241
附录 8 关于重申地名标识不得采用外文拼写的通知全文·····	242
参考资料·····	243



第一章 杭州国际化与语言环境的建设

2010年5月,国家颁布的《长江三角洲地区区域规划》明确提出,要将长江三角洲地区的主要城市建设成为具有较强国际竞争力的世界级城市群,提升区域性中心城市尤其是东部沿海地区中心城市的国际化水平:“发挥上海的龙头作用,努力提升南京、苏州、无锡、杭州、宁波等区域性中心城市国际化水平,走新型城市化道路,全面加快现代化、一体化进程,形成以特大城市与大城市为主体,中小城市和小城镇共同发展的网络化城镇体系,成为我国最具活力和国际竞争力的世界级城市群。”2012年2月26日,中国共产党杭州市第十一次党代会隆重召开,会议明确了城市国际化和城乡一体化为两大主抓手。城市国际化是杭州市城市现代化建设进入较高阶段的必然要求,是增强城市国际竞争力的重要引擎,是建设“东方品质之城、幸福和谐杭州”的重大战略部署:“必须以共建共享激发全市人民的积极性、主动性和创造性,提升人民群众的生活品质和幸福感,加快建设具有中国特色、时代特征、杭州特点的现代化国际化大都市,把杭州建设成为精致和谐、大气开放、充满活力、富有魅力的东方品质之城,成为生活富裕、精神富有、城乡融合、社会文明和幸福和谐杭州,让这座世界最美丽华贵之天城继续闪耀于世界东方,不断放射出时代光芒”。外语水平的提高是衡量一个城市国际化水平不可或缺的重要指标。一方面,它反映了一座城市的交流能力与民族的包容性,能吸引更多外来的经济、文化、科学技术等,促进本地国际化的发展;另一方面,国际化水平的提高能够提供更广阔的平台,创造更多经济与文化交流的机会,加速本地区的国际化发展。这是一个良性的、螺旋式的上升,从而拉动本地区的经济与文化发展。语言环境的建设是实现城市国际化的关键,具有重要的意义。

第一节 杭州市国际化语言环境建设的任务

北京、上海、西安及深圳等特大城市成功的国际化实例为杭州市推进国际化的工作提供了宝贵的经验。北京早在2011年4月,以举办奥运会为契机,在全国率先制定并出台《首都国际语言环境建设工作规划(2011—2015)》,规定了北京语言环境建设的指导思想、总体目标与阶段性目标、实施措施与保障机制等,力争市民外语普及率达到35%以上。2014年6月,上海借助“世博会”举办之际,认真研究语言环境建设问题,并专门召开“世博会语言环境建设”国际论坛。2014年8月,中共深圳市委、深圳市人民政府颁布了《关于进一步加强一流国际化城市环境建设的决定》(摘要),专门列出行动计划,就加强国际语言环境建设作出部署,具体规范了城市公示语标识:“深圳城市地名、交通、公园、旅游景点、无障碍设施等公示语标识做到规范、准确、美观,针对性、指引性强,不违反禁止性规定,不产生理解上的歧义。地名标识设置应当遵循名实相符、一地一名的原则。公



示语标识设置应遵循有关程序和规定，单位和个人不得随意设置。需要附加英文标识的，应符合英文翻译的国际通行要求”。2012年3月，西安市进一步加强国际语言环境建设工作，营造良好的国际语言环境，树立现代文明的城市形象，加快具有历史文化特色的国际化大都市建设步伐，特制定了《西安市加强国际语言环境建设工作实施意见》明确地制定了语言环境建设的总体目标：“2015年，国际语言环境建设工作初见成效。市民的外语交流能力得以提高，涉外部门、窗口服务行业外语服务水平得以提高，重点区域公共场所双语标识基本规范，初步建立多语种的电话应急服务平台，外语志愿者能够为举办大型国际活动提供良好的服务”。借鉴兄弟城市国际化建设的宝贵经验，杭州市也非常重视语言环境的建设，积极推进杭州市国际化语言环境建设工作。

为进一步加快杭州城市国际化进程，2014年2月19日，杭州市委副书记、市长张鸿鸣在杭州市城市国际化推进工作委员会第一次专题会议上，强调加快推进城市国际化，对下一步杭州市国际化推进工作作了具体的部署。2014年8月6日，杭州市发布了《杭州市加快推进城市国际化行动纲要（2014—2017）（征求意见稿）》。《纲要》特规划了今后杭州市国际化建设的五大领域，具体分解了29项重点任务，其中第15项重点任务为营造国际化语言环境，具体内容包括实施国际化标识工程，实施市民学外语工程，实施咨询服务体系国际化工程等，明确规定了杭州市国际化过程中语言环境建设的任务。语言环境的实施对于提高杭州市民对外交流水平与国际化意识，提升城市现代化文明程度、国际化和综合宜居水平等具有重要的意义。

第二节 实施国际化标识改造工程

2 实施国际化标识改造工程，就是指“在交通干道、主要景区、主生活区、重点单位等场所设立多语种图文标识以及外语语音服务系统，实现重要场所国际化标识全覆盖”。目前，杭州市国际化标识语的建设已经取得了明显的成效，杭州市的国际语言环境也有较大改观。在杭州市区的主要街道及交通要道、历史古迹与旅游景点、公共场所等都标有汉英、汉日、汉韩等语种，既方便了国内外的游客，推广了杭州市优秀的民族文化，又极大地推动了杭州市的旅游业的发展。目前，杭州市的公示语双语标识仅位于北京及上海之后，在中国处于前列。即便如此，杭州市双语标识语的普及程度离国际化城市的要求还有不小的差距，依然存在着诸多的问题。杭州市公共场所标识语主要以汉语—英语为主，英语翻译的问题凌乱繁多，五花八门，基本上可归纳以下七类问题：

其一是翻译问题，这是最为严重、也是最为普遍的问题，主要包括：①望文生义、理解错误产生的硬译、错译；②随意的、不合理的漏译或增译；③过于拘泥于原文而产生冗译；④用词错误或不当。

其二是英语语法错误问题，主要表现为：①英语时态的误用；②英语语态的误用；③动词形式的不一致；④名词单复数混用；⑤英语冠词使用不当；⑥主谓语不一致；⑦英语单词拼写错误。

其三是英语书写形式不规范问题，包括：①字母大小写不规范；②行距不一致；③词间距的缺乏或误用；④字母间隔音符号的缺乏。

其四是英语翻译过程中文化差异问题，包括：①语气的误用；②礼貌的缺乏；③语



境与场合的误用；④文化意识的缺乏。

其五是翻译标准的混乱，缺乏专门的审核与监督机构问题，包括：①译名不统一，需要设定统一的标准。②从业人员外语水平参差不齐。③政府各部门之间缺乏协调与沟通，标准就会千差万别，同一个公示语也会出现多个英语译文版本。即便是同一部门，因每次参与公示语的翻译与制作的人员变化也会产生不同的标准。④各级政府缺乏专门的监督与审核机构，许多错误存在多年，却无人修订；旧的问题还未解决，新的错误又大量地出现。

其六是小语种标识语稀少，缺乏相应的语言服务。杭州市是个国际化的大都市，来杭州市旅游观光、文化交流、商业投资的国外人士并不仅限于英美等英语国家，还有许多来自日本、韩国、德国、法国等非英语国家，而且比例不断攀升。目前杭州市公共场所标识主要以汉—英为主，间或有些汉—韩、汉—日的公示语，但数量不够，且不够普及，难以提供相应的语言服务。

其七是社会对翻译的认识不够，主要包括：①对翻译的重要性认识不够；②对翻译的财政投入不够；③管理队伍中翻译专业人才匮乏。

以上是杭州市公示语英译过程中出现的共同问题，有的甚至闹出了不少的笑话，既阻碍了文化的交流，又影响到杭州市的美好形象，需要组织相关的专家做好纠错工作。

首先，应成立专门的管理部门，组织杭州市有关专家进行调研，完善公共场所标识英文译法的规范工作。借鉴国际通用标准，广泛征求中外语言专家意见，制定《杭州市地方标准〈公共场所双语标识英文译法〉》及其实施指南，方便有关部门及普通市民查询、学习和使用。

其次，逐步实施杭州市公共场所双语标识，有步骤地修改和规范道路交通、旅游景区、博物馆、商业场所、文化设施、地铁公交、医疗卫生、体育场馆、环卫设施等公共场所的英文标识和英文说明。

第三，利用报纸、广播、电视等公共频道，开辟公共场所双语标识英文译法纠错渠道，发挥群众力量进行监督和纠错。

第四，组建汉—韩、汉—日、汉—德、汉—法等小语种的翻译专家队伍，开展相应的翻译工作，提供针对性的服务。

第五，建立相应的汉—英、汉—日、汉—韩等行业语料库，为外语的普及提供参考。

第三节 实施市民学外语工程

实施市民学外语工程，顾名思义就是普及杭州市民的外语学习，保证杭州市市民，无论长幼，不论职业，都能张口说外语，提高外语的交际与沟通能力，更好地服务于杭州市的中外跨文化交流。

市民学外语工程分为两个内容，第一是要提升杭州市普通市民的外语沟通能力，提升外语普及率，提高杭州市市民整体的外语水平，提升公民的国际化意识。与北京、上海等大城市相比，杭州市公民外语普及率相对较低。根据2011年的一份调查，杭州市会用英语交流的人为30万，仅占杭州市总人口(700万)的5%，远远低于北京的35%，难以满足国际化城市对外语的要求。提高杭州普通市民的日常工作沟通能力，应以社区、市民学校



等为基础,面向初级外语水平人群,广泛组织外语学习活动,重点提升对外交往意识和日常口语交流能力。积极调动市民参与外语学习活动的热情,将“市民讲外语”优秀社区评选纳入全市文明社区评选体系。第二是提升服务行业的外语交际能力,强化服务功能,提高服务质量,为不同国籍、不同肤色的国际人士提供便利的服务。目前,服务行业包括政府职能部门、交通、商务、金融、酒店业等外语普及程度不高,一些部门的从业人员外语水平低,也没有接受过专门的外语培训。例如,在杭州市交通服务行业中,大多数司机为初高中学历,几乎不懂外语,更不能用外语交流,必然难以提供优质的外语服务。在车站或医院等重要的公共场所没有专门的外语服务窗口,也没有能用外语交流的工作人员。在政府的职能部门中,工作人员基本不懂外语,难以用外语进行沟通交流。在金融以及商务行业,外语水平相对较高,有许多既有扎实的专业知识基础,又有较高的外语水平的职业人员,但是这也仅限于最主要的一级营业机构中,人数寥寥无几。针对目前存在的问题,杭州市应吸取北京、上海、深圳等国际化程度较高的大都市的先进经验,在服务性行业,如交通运输、旅游业、医疗、金融服务、涉外商务活动等,开展对相对应的公共服务人员的外语培训,提升行业的外语普及率,提升服务质量。

杭州市民的英语培训应遵循群体、行业等逐步推进的原则。首先在政府外事等部门中开展外语培训,然后拓展到服务行业,最后落实到普通市民那里。外事部门的工作人员主要指那些从事对外交流服务的行业、外事等涉外单位,以及各级政府等的公务人员。这些部门工作人员大多为外语专业毕业,外语水平较高,并且能进行交流与沟通,但仍然存在一些非专业人员从事此类工作。他们代表着一个城市的形象、文化及公民素质,因此,这个群体必须首先成为市民外语素质提升的重点培训对象。

4 服务行业人员指那些从事公共服务的行业,例如,机场、车站、港口乘务人员,公交车司机、售票员,出租车司机,银行、邮电、餐饮、住宿、娱乐、旅游景点、交警、海关、大型商场、超市等的工作人员。这些行业涉及人们的衣食住行,有机会接触外国人,因而,很有必要接受英语培训。这些服务行业的从业人员应以本专业基础知识为基础,强化英语的交际能力。

普通市民这一巨大的群体,是公民外语素质提升的主要对象。普通市民的外语水平差异较大,应根据不同年龄、不同学历、不同工作岗位、不同外语水平等,采取相应的分级教学。这个群体的培训内容应以初级听说能力培养为主,兼顾读写译能力的提高。培训的地点可以设在社区、学校及培训机构,实行教师负责制,培训结束时,组织有关部门及专家进行考核。

第四节 实施咨询服务体系国际化工程

国际化的咨询服务体系一般来讲是指以官方形式存在的官方外语报纸、外语频道、外语广播,以及政府部门的官方网页。它们是对外交流的重要渠道与窗口,也是信息交换的重要平台,在对外交流中扮演重要角色。目前,在杭州市新闻媒体中,既没有外语报纸,也没有外语广播和外语频道,距国际化城市的指标还有一定差距。尽管杭州市政府部门的所有网页几乎都配有英文版,但信息内容更新慢且残缺不全,并不能真正发挥宣传作用。具体的解决措施主要包括以下几个方面:



(1) 依托《杭州日报》等主流媒体, 建立一支具有较高英语水平的新闻队伍, 出版宣传杭州的英文报纸。

(2) 依托杭州市电视台, 成立电视英语频道。

(3) 成立杭州市英语广播频道。

(4) 聘请外籍人士对杭州政府网站、对外招商网已有的英文网站进行优化, 完善网页的功能, 提供深度的服务。

(5) 在杭州市的热线电话中, 设置一条英语专线, 提供人工接听的咨询服务, 提高外籍人士获取公共信息的便利性。

第五节 杭州市国际化语言环境建设的措施

杭州市国际化语言环境研究建设的具体措施与步骤。

一、教育国际化策略研究

(1) 建立双语教育实验体系。如: 进行杭州市中学双语教育实施情况的现状调查、设定杭州市双语教育标准、建设杭州市双语教育试点。

(2) 建设高水平的双语教育师资队伍。如对杭州市教师的专业发展和双语教育师资队伍的培养路径进行研究。

(3) 与杭州市教育局建立长效合作机制。

二、社会服务语言国际化规范与建设

(1) 杭州城市标识语规范化研究。如: 杭州城市标识语规范化现状调查、杭州城市标识语规范化指标体系建立、杭州城市标识语规范化行动实施。

(2) 杭州政府及窗口行业部门英语普及研究。如: 杭州政府及窗口行业部门英语使用情况调查、杭州急需普及英语的政府及窗口行业部门调查及筛选、针对杭州急需英语的政府及窗口行业部门的英语普及行动实施。

(3) 杭州公共服务机构及市民英语普及研究。如: 杭州公共服务机构英语普及情况的分类调查及推广、杭州市民英语普及情况的分类调查及推广。

(4) 与杭州市语委建立长效合作机制。

三、杭州市国际化形象建设

(1) 国外主流媒体对杭州的认知状况调查。

(2) 杭州市文化对外宣传的途径建设。如: 传播内容的定位, 完善纸质、影像、网络等传播途径。

(3) 杭州市国际形象品牌的创建。如: 西湖品牌的建设、运河品牌的建设及开发、阿里巴巴国际品牌的文化内涵研究。



第二章 公示语的翻译与规范

第一节 公示语的翻译与规范

一、应用范围

本部分制定了杭州市公共场所英文译写的通用原则与规范标准，收录了不同行业的常用词汇以及适用于杭州市的实体名称信息、设施及功能信息、警示和提示信息的英文译写。

(1) 实体名称信息。企事业单位、文化体育场所、公共建筑物和其他具有实体性质的机构、单位的名称标识信息。

(2) 设施及功能信息。为满足人们在公共场所活动需要而提供的基础设施、保障设施和服务设施的名称标识及功能指示信息。

(3) 警示和提示信息。为满足人们在公共场所活动需要而提供的含警示、提示、告示等内容的信息。

二、译写原则

(1) 合法性原则。公共场所的英文译写应当符合国家法律法规、规范标准的规定。

(2) 规范性原则。公共场所的英文译写应当符合英语规范和使用习惯以及国际惯例。

(3) 准确性原则。公共场所的英文译写应当根据使用环境，选用符合中文内涵的英文词语。

英语中没有直接对应词语的中文，应对所指事物或概念进行分析，参照英语国家对同类事物或概念的指称用语，根据国际通用译法，选择使用相应的词语。如“道观”可译作“Daoist Temple”。

英语中有多个对应词语的中文，应对所指事物或概念进行分析，结合具体的语言环境和文化背景，根据英语的使用习惯选择最能贴切表达该事物或概念的词语。如“通道”在表达“地面通道”时，译作“Passage”；在表达“地下通道”时，译作“Underpass”。

(4) 通俗性原则。公共场所的英文译写应当避免使用生僻的英语词汇和表达方法，尽可能使用常用的英语词汇和表达方法。

(5) 文明性原则。公共场所的英文译写不得出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语，也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。

三、翻译方法和要求

(1) 实体名称信息。实体名称一般由“专名+通名”组成，应针对其构成分别采用汉语



拼音拼写和英文译写。实体名称的构成一般可分析为冠名、专名/序列名、属性名和通名等。如：“杭州(冠名)仁和(专名)外国语(属性)学校(通名)”译作“Hangzhou Renhe Foreign Languages School”，“杭州(冠名)第四(序列名)中学(通名)”译作“Hangzhou No. 4 Middle School”，“杭州市(冠名)萧山区(专名)第二(序列名)高级(属性)中学(通名)”译作“Hangzhou Xiaoshan No. 2 Senior High School”。

① 冠名。涉及中国人名、地名与行政区域等，用汉语拼音拼写。

· 人名。如：“都锦生旧居”译作“Du Jinsheng's Old Home”，“马一浮纪念馆”译作“Ma Yifu Memorial Hall”，“韩美林艺术馆”译作“Han Meilin Art Gallery”。人名译写有习惯用法的，遵循“名从主人”的原则，可沿用其习惯译法，如：宋庆龄(宋庆龄故居) Mme. Soong Ching-ling。

· 地名。如：“杭州博物馆”译作“Hangzhou Museum”，“浙江大学”译作“Zhejiang University”，“中国银行”译作“Bank of China”。

· 行政区域。行政区域一般分为省、市、县、乡镇等，用英文翻译时，应采用两种方式。第一种为真正意义上的冠名，还能体现出相应的行政级别，应将地名冠名和相应的行政级别全部翻出，如“杭州市人民政府”译作“Hangzhou Municipal People's Government”。第二种只为冠名，并非含有真正意义上的行政级别，可以将“市”、“区”、“县”、“镇(乡)”等省去，只翻译地名冠名，如“杭州市纺织品贸易公司”译作“Hangzhou Textile Trade Company”。

② 专名。专名用汉语拼音拼写，如“杭州‘萧山’国际机场”译作“Hangzhou ‘Xiaoshan’ International Airport”。

③ 序列名。

· 用英文译写，可选择采用序数词或“No. + 数字”的形式。如“杭州市第一人民医院”译作“Hangzhou First People's Hospital”，也可译作“Hangzhou No. 1 People's Hospital”，“杭州市第一中级人民法院”译作“Hangzhou No. 1 Intermediate People's Court”，也可译作“Hangzhou First Intermediate People's Court”。

7

· 如需用序数词表达时，其英文写法可采用省略式，如1st, 2nd, 3rd等。

④ 属性名。

· 属性词语翻译时，一般用英文译写。如“杭州市少年宫”译作“Hangzhou Children's Palace”。

· 可采用顺译法，将属性名置于通名之前，如“浙江省人民政府”译作“Zhejiang Provincial People's Government”；也可将属性名置于通名之后，用介词连接，译作“the People's Government of Zhejiang Province”。

⑤ 通名。

· 通名必须用英文译写，如“大学”译作“University”。以地名命名的大学，在中国基本都翻译成“地名+通名”，如“浙江大学”译作“Zhejiang University”；也可以译作“通名+of+地名”，如“浙江大学”译作“The University of Zhejiang”。当然了，根据习惯的且已被人们接受的译法，“Zhejiang University”是第一选择。

· 以属性命名的大学应按照“地名+属性+通名”的原则进行，如“杭州师范大学”译作“Hangzhou Normal University”，“浙江工商大学”译作“Zhejiang Gongshang University”，“杭州电子科技大学”译作“Hangzhou Dianzi University”等。



· 没有显示通名的实体名称，为便于识别，在译成英语时应视情况将通名补出。如“楼外楼”译作“Louwailou Restaurant”。

⑥ 保持译名简洁。属性名和通名可以合并用一个英文词语译出的，作为一个整体视作为通名，不需再作区分并分别译出。如：“管理局”译作“Administration”，“高等专科学校”译作“College”。

⑦ 现有译名不符合上述规定，但已经成为注册商标，或使用较长时间并在国际上具有一定影响的，可以沿用。如：“外滩”译作“The Bund”，“国际饭店”译作“Park Hotel”。

(2) 设施及功能信息。

① 以译出设施的功能信息为主，不必每一个词语都译出，这样既表达了功能信息，又简洁明了。如“行李安检通道”译作“Luggage Security Check”，“行李安检”的功能必须译出，“通道”作为设施名称可不必译出。

② 应尽量译出设施的特有性质，如“医药箱”译作“First Aid Kit”。

③ 安全保障设备应尽可能简明译出其使用方法，如“求助按钮”译作“Press for Help”。

④ 设施名称在英文中已习惯使用其缩写形式的，应采用相应的英文缩写，如“断层扫描室”译作“CT Scan Room”，“自动取款机”译作“ATM”。

⑤ 标有阿拉伯数字的功能设施信息译写直接使用阿拉伯数字表示，如“2号看台”译作“Platform 2”，“3号收银台”译作“Cashier 3”；也可以在阿拉伯数字前用“No.”，如“12号门”译作“Gate No. 12”。

(3) 警示和提示信息。

① 以译出警示、提示的指令内容为主，次要的无需译出的词语可以省略，如“旅客通道，请勿滞留”译作“Keep Walking”或“No Stopping”，“请勿滞留”必须译出，“旅客通道”可不必译出。

② 应明确信息所警示、提示的对象主体，如“旅游车辆禁止入内”译作“No Admittance for Tourist Vehicles”。

③ 应结合使用环境，用语准确，如“请在安全线外等候”译作“Please Wait Behind the Yellow Line”，“安全线”译作“the Yellow Line”。

④ 应注意语气得当，如果不是警告，而是婉转的提醒，一般使用“请勿……”，译作“Please Do Not...”，也可译作“Thank You for Not-ing”，如“请勿触摸”译作“Thank You for Not Touching”。“请勿吸烟”在非明确严禁吸烟的场所可译为“Thank You for Not Smoking”。

(4) 词语选用和拼写方法。

① 内涵相同，但词语选用或同一词语的拼写方法在不同英语国家和地区有差异的，应采用国际上较为通用的用词和拼写方法。

② 同一场合中的词语选用和拼写方法应保持一致。

(5) 单复数。译文明确指向一个对象，应使用单数。如果译文所指对象不明确，宜使用复数形式，如：“监督投诉”译作“Complaints”，“请出示你的票！”译作“Please Show Your Tickets!”。

四、英语书写要求

(1) 英语字母的大小写。



① 字母大小写应根据英语使用习惯。

② 专有名词的首字母必须大写，如：“Zhejiang University / the West Lake”。如果专有名词前有定冠词，则定冠词一般不需要大写，如：“the West Lake”；但如果冠词位于句首，则冠词的第一个字母也须大写，如：“The West Lake lies in Hangzhou, Zhejiang Province”。

③ 短语或短句中第一个单词和所有实义词的首字母大写，但句中的介词、连词、副词或冠词除外，如：“No Smoking!”。

④ 语句或短语换行时第一个词即使是介词或冠词，该介词或冠词的首字母也需大写。

⑤ 使用连接符“-”连接两个单词时，连接符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写，如：“Door-to-Port Delivery”。

⑥ 缩写词都必须大写，如：“WTO”(世贸组织)。

⑦ 需要特别强调的警示性、提示性独词句可全部大写，如：“DANGEROUS”。

(2) 缩写。采用缩写形式应符合国际惯例。来自外来概念的中文缩略语，应使用外来概念原词的英文缩写。如：“世贸组织”应使用“WTO”(World Trade Organization)。

(3) 标点符号。

① 完整的语句应使用英文标点符号“.”。单词或短语一般不使用标点符号，但若需要加以警示、强调时可使用惊叹号“!”。

② 短语类信息可使用符号代替相应的英文词语，如用“&”代替“and”。

(4) 空格。

① 英文按单词分写，单词间空一格。

② 标点符号后空一格，但“&”前后各空一格，连字符和斜杠符前后不得空格。

③ 英语单词使用括号时，括号外前后需空一格，但括号内不空格，如“中医科”译作“Traditional Chinese Medicine (TCM) Department”。

(5) 换行。一般不换行。需要换行的，应尽量避免词中换行，无法避免的，应按音节分开，使用连字符“-”。连字符置于第一行行末。

(6) 字体。制作标识时汉语字体一般用宋体，而英语字体则多用 Times New Roman 体。

第二节 通用类设施及功能信息、警示提示信息译法

说明：

① 按条目中文音序排列；

② 条目中文“()”内的内容是对中文内涵的补充说明；

③ 条目中文“〈 〉”内的内容是对该信息使用场合的说明。

序号	中 文	English
		A
1	安全保卫；保安	Security
2	安全检查	Security Check
3	安全提示；安全须知	Safety Instructions
4	按〈按钮〉	Press